|  |  |
| --- | --- |
| **RAPORTI I VLERËSIMIT TË NDIKIMIT** | |
| **EMËRTIMI I PROPOZIMIT TË POLITIKËS** | Projekt “Për disa shtesa dhe ndryshime në ligjin nr.82/2021, “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar”” |
| **MINISTRIA UDHËHEQËSE** | Ministria |
| **FAZA E POLITIKËS/VLERËSIMIT TË NDIKIMIT** | Zhvillim |
| **BURIMI I PROPOZIMIT TË POLITIKËS** |  |
| **DIREKTIVË/RREGULLORE E BE-së** | 2010/64/EU e Parlamentit Evropian dhe të Këshillit e datës 20 tetor 2010, për të drejtën e interpretimit dhe përkthimit në procedurat penale |
| **PUBLIKIMET DHE STRATEGJITË E LIDHURA** | Plani Kombëtar për Integrimin Europian 2023-2025 |
| **DATA E KONSULTIMIT PUBLIK** | 28/08/2023 |
| **DATA E VLERËSIMIT TË NDIKIMIT** | 16/10/2023 |
| **A E KA SHQYRTUAR KRYEMINISTRIA VLERËSIMIN E NDIKIMIT?**  **NËSE PO, JEPNI DATËN E SHQYRTIMIT** | Data e shqyrtimit |
| **NUMRI I VLERËSIMIT TË NDIKIMIT** | Viti 2023 – MD – Nr. VN 4 |
| **TE DHËNA KONTAKTI**  **(EMRI, E-MAIL, NUMRI I TELEFONIT TË PERSONIT TË KONTAKTIT)** | Roland Stafa  [Roland.Stafa@drejtesia.gov.al](mailto:Roland.Stafa@drejtesia.gov.al)  +355676466807 |
|  | |
| **PJESA 1: PËRMBLEDHJE EKZEKUTIVE (maksimumi 2 faqe)** | |
| **PËRKUFIZIMI I PROBLEMIT**  *Cili është problemi në shqyrtim dhe cilat janë shkaqet e tij? Jepni arsyet e nevojës së ndërhyrjes së qeverisë. (jo më shumë se 10 rreshta)*  Natyra e problemit ka karakter legjislativ që lidhet me nevojën për të përafruar Direktivën 2010/64/EU e Parlamentit Evropian dhe të Këshillit e datës 20 tetor 2010, për të drejtën e interpretimit dhe përkthimit në procedurat penale, për aq sa është e mundur përmes ligjit për përkthimin zyrtar. Shkaku kryesor i këtij problemi është mangësia e evidentuar në lidhje me përafrimin e legjislacionit vendas me Direktivën 2010/64/EU. Gjithashtu, problemi lidhet problematikat e hasura gjatë zbatimit të ligjit deri më tani, që lidhen kryesisht me ofrimin e shërbimit të përkthimit zyrtar edhe për ato gjuhë që konsiderohen të rralla. | |
| **OBJEKTIVAT**  *Cilat janë objektivat dhe rezultatet e synuara të propozimit? (jo më shumë se 7 rreshta)*  Objektivat kryesore që synohen të arrihen nëpërmjet miratimit të kësaj politike janë:  - përafrimi me Direktivën 2010/64/EU e Parlamentit Evropian dhe të Këshillit e datës 20 tetor 2010, për të drejtën e interpretimit dhe përkthimit në procedurat penale, brenda vitit 2023;  - realizimi i masës përkatëse në PKIE 2023-2025, brenda vitit 2023;  - ofrimi i shërbimit të përkthimit zyrtar edhe për ato gjuhë të cilat konsiderohen të rralla, brenda vitit 2023;  - ngritja e komisioneve dhe zhvillimi i provimit të kualifikimit për gjuhët e rralla, brenda vitit 2024;  - lehtësimi i procedurës për pajisjen e përkthyesve zyrtare dhe interpretëve me vulë, brenda vitit 2023. | |
| **OPSIONET E POLITIKAVE**  *Cilat janë opsionet kryesore të politikave? Duhet të bëni krahasimin e avantazheve/përfitimeve kryesore dhe të dizavantazheve/kostove të opsioneve të mundshme. (jo më shumë se 7 rreshta)*  **Opsioni 1** **(jo rregullator)** – Vetërregullimi dhe ndërgjegjësimi i subjekteve që kërkojnë informacion dhe autoriteteve publike;  **Opsioni 2 –** Ndryshimi i ligjit nr. 82/2021, “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar””;  **Opsioni 3** – Miratimi i një ligji të ri për përkthimin zyrtar. | |
| **ANALIZA E NDIKIMEVE**  *Cilat janë ndikimet e opsionit të preferuar? Kjo duhet të përshkruajë ndikimet në mënyrë sasiore (monetare) dhe cilësore (narrative) mbi buxhetin dhe grupet e tjera të prekura. (jo më shumë se 10 rreshta)*  Grupet e prekura nga opsioni 2 janë qeveria dhe autoritetet publike, qytetarët, si dhe përkthyesit zyrtarë dhe interpretët e gjuhës së shenjave. Për qeverinë dhe autoritetet publikendikimet e drejtëpërdrejta për qeverinë lidhen me progresin në shkallën e përafrimit të legjislacionit kombëtar me atë të BE, ofrimin e shërbimit të përkthimit edhe për gjuhët e rralla, si dhe avancimin në procesin e integrimin evropian përmes progresit në drejtim të parashikimit dhe respektimit të të drejtave procedurale. Për qytetarët ndikimet lidhen me respektimn e së së drejtës për përkthim kur ata nuk dinë gjuhën shqipe, gjatë hetimit të një çështjeje penale, si dhe gjatë zhvillimit të proceseve gjyqësore civile, penale ose administrative, sipas parashikimeve të legjislacionit procedural në fuqi ose gjatë shqyrtimit të çështjeve nga Gjykata Kushtetuese, si dhe marrja e shërbimit të përkthimit zyrtar për gjuhët e rralla edhe në raste kur nuk janë në një proces gjyqësor. Për përkthyesit zyrtarë dhe interpretët ndikimet lidhen me lehtësimin e procedurave dhe uljen e kostove për pajisjen me vulë. | |
| **ARSYETIMI I OPSIONIT TË PREFERUAR**  *Shpjegoni arsyet për zgjedhjen e opsionit të preferuar. Ju lutemi jepni nëse është e mundur koston dhe përfitimin me vlerë të përcaktuar monetare. (jo më shumë se 7 rreshta)*  Opsioni i zgjedhur është opsioni nr. 2, pasi është i vetmi opsion nëpërmjet të cilit adresohet problemi dhe arrihen objektivat. Edhe nga pikëpamja e teknikës legjislative është opsioni i preferuar për shkak se nuk parashikohet të kryhen ndryshime që prekin më shumë 50% të dispozitave të ligjit. Ndryshimi i ligjit është mjet i mjaftueshëm dhe i përshtatshëm, pasi problematikat e evidentuara mund të adresohen më së miri me ndryshimin e dispozitave në fuqi. Edhe sipas analizave të kryera rezulton se ai është opsioni më i përshtatshëm dhe me më pak kosto. Problemi ka karakter legjislativ dhe çdo opsion me karakter jorregullator nuk i shërben qëllimit dhe arritjes së objektivave.  **Kostoja e përllogaritur në total e opsionit të preferuar mbi buxhetin e shtetit gjatë periudhës 3-vjeçare menjëherë pas miratimit të ligjit (kostoja në total në milionë lek, çmimet aktuale, në terma nominalë):**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Viti** **1** | **Viti 2** | **Viti 3** | | **-** | **-** | **-** | | |
| **KONSULTIMI**  *Jepni një përmbledhje të çdo konsultimi të kryer (me kë dhe si jeni konsultuar? (jo më shumë se 5 rreshta)*  *kalon nga afati për zbatimin e vendimit të Komisionerit kur ka urdhëruar dhënien e informacionit të kërkuar, në mënyrë të plotë ose të pjesshme.”.*  1. Procesi i konsultimit filloi me publikimin në RENJK të njoftimit paraprak sipas legjislacionit në fuqi për njoftimin dhe konsultimin publik në periudhën 28.08.2023-26.09.2023. Me anë të këtij njoftimi, Ministria e Drejtësisë ka kërkuar çdo informacion ose opinion paraprak për çdo çështje apo problematikë me të cilën qytetarët apo subjekte të tjera hasur gjatë zbatimit të ligjit për përkthimin zyrtar, si dhe propozime konkrete për ndryshime në ligj me qëllim adresimin e këtyre çështjeve. Gjithashtu, janë kërkuar edhe informacione ose opinione të tjera që i shërbejnë përmirësimit të ligjit për të drejtën e informimit, garantimit të së drejtës për informim dhe rritjes së nivelit të transparencës së autoriteteve publike. Në përfundim të afatit të parashikuar nga ligji nr. 146/2014, nuk u dërguan komente përmes RENJK. | |
| **ZBATIMI DHE MONITORIMI**  *Si do të organizohen zbatimi dhe monitorimi?(jo më shumë se 5 rreshta)*  Monitorimi do të vijojë të kryhet nga ana e Ministrisë së Drejtësisë sipas një programi të përcaktuar pune. Gjithashtu, monitorimi do të kryhet përmes inspektimeve që zhvillon Ministria e Drejtësisë si pasojë e shqyrtimit të ankesave të qytetarëve apo kryesisht. Vlerësimi i zbatimit të projektligjit dhe arritjes së objektivave do të kryhet duke u bazuar në treguesit për arritjen e objektivave ose progresin si përafrimi me Direktivën 2010/64/EU brenda vitit 2023, vlerësimi si i përmbushur i masës përkatëse në PKIE 2023-2025, brenda vitit 2024, përfshirja në regjistër edhe të përkthyesve zyrtar për ato gjuhë të cilat konsiderohen të rralla, brenda vitit 2024, ngritja e komisioneve dhe zhvillimi i provimit të kualifikimit për gjuhët e rralla, brenda vitit 2024, si dhe numri i ankesave për mungesë të përkthyesve zyrtarë apo të përkthimit zyrtar për gjuhët e rralla. | |

# 

|  |
| --- |
| **PJESA 2: BAZA KRYESORE E ANALIZËS DHE E PROVAVE** |

# Historik

*Jepni kontekstin e politikës.*

Për shkak të mungesës së një ligji specifik për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe të interpretuesit të gjuhës së shenjave u hartua dhe më pas miratua ligji nr.82/2021, “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar”” (në vijim, ligji për përkthimin zyrtar).

Falë këtij ligji, tashmë ekziston në kuadër i rregullator për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar, si një profesion i lirë dhe i rregulluar në përmbushje të qëllimit për përcaktimin e pozitës juridike, të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe certifikimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit të gjuhës së shenjave, caktimit të tarifave të kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar dhe interpretuesit të gjuhës së shenjave me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.

Ndonëse në hartimin dhe miratimin e tij, ky ligj nuk ka pasur për synim përafrimin me acquis të Bashkimit Evropian, sipas relacionit shpjegues të tij[[1]](#footnote-2), gjatë hartimit të ligjit është mbajtur në konsideratë Direktiva 2010/64/EU e Parlamentit Evropian dhe të Këshillit e datës 20 tetor 2010, për të drejtën e interpretimit dhe përkthimit në procedurat penale, e cila është e përafruar pjesërisht në dispozitat e Kodit të Procedurës Penale dhe Kodit të Procedurës Civil.

Ndërkohë, gjatë zbatimit të ligjit për përkthimin zyrtar, krahas efekteve pozitive në drejtim të rregullimit ligjor dhe disiplinimit të ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit të gjuhës së shenjave, janë hasur edhe disa problematika gjatë zbatimit të tij. Në vazhdën e përpjekjeve për të garantuar mbulimin e plotë me shërbimin e përkthimit, si dhe të cilësisë së shërbimit nevojitet të kryhen ndryshime në këtë ligj.

# Problemi në shqyrtim

* *Përshkruani natyrën e problemit.*
* *Identifikoni shkaqet e problemit.*
* *Përshkruani shtrirjen e problemit.*
* *Identifikoni grupet e prekura nga ky problem - qeveria / biznesi / shoqëria civile / qytetarët.*
* *Vlerësoni nëse problemi mund të trajtohet ose jo përmes një ndryshimi të politikave.*

Natyra e problemit ka karakter legjislativ që lidhet me nevojën për të përafruar Direktivën 2010/64/EU e Parlamentit Evropian dhe të Këshillit e datës 20 tetor 2010, për të drejtën e interpretimit dhe përkthimit në procedurat penale, për aq sa është e mundur përmes ligjit për përkthimin zyrtar. Gjithashtu, problemi lidhet problematikat e hasura gjatë zbatimit të ligjit deri më tani.

Shkaku kryesor i këtij problemi është mangësia e evidentuar në lidhje me përafrimin e legjislacionit vendas me Direktivën 2010/64/EU. Pika 3 e nenit 1 të direktivës parashikon se kur legjislacioni i një shteti anëtar parashikon vendosjen e sanksioneve për vepra të lehta nga një autoritet i ndryshëm nga një gjykatë që ka juridiksion në çështje penale dhe vendosja e një sanksioni të tillë mund të apelohet në këtë gjykatë, kjo direktivë zbatohet vetëm për procedurat përpara kësaj gjykate pas apelimit. Kjo dispozitë rezulton se nuk është nuk është transpozuar plotësisht.

Nisur nga titulli dhe qëllimi i direktivës, rezulton se për ta zbatuar atë në rastin e kundërvajtjeve, duhet të plotësohen kushtet e mëposhtme kumulative:

- masat duhet të jepen nga një organ administrativ i ndryshëm nga gjykata, e cila ka juridiksion penal;

- garancitë e dhëna për përkthimin janë të zbatueshme vetëm nëse subjektet ndaj të cilëve është dhënë dënimi ankohen në gjykatë dhe janë në pritje të procedimeve të mëtejshme pranë asaj gjykate.

Duke iu referuar sa më sipër, shqyrtimi i këtyre çështjeve bëhet nga gjykatat administrative në bazë të ligjit nr. 49/2012 “Për gjykatat administrative dhe zgjidhjen e mosmarrëveshjeve administrative”, të ndryshuar, bazuar në shkronjat “d” dhe “dh”, të nenit 7, ku parashikohet se gjykatat administrative janë kompetente për kërkesat e paraqitura nga organet administrative për shqyrtimin e kundërvajtjeve administrative, për të cilat ligji parashikon heqjen e lirisë deri në 30 ditë, si një lloj të dënimit administrativ për kundërvajtësin, si dhe për kërkesat e paraqitura nga kundërvajtësit për zëvendësimin e dënimit administrativ me heqje lirie deri në 30 ditë me dënimin me gjobë.

Duke qenë se sipas ligjit nr. 49/2012, dispozitat e tij, plotësohen me parashikimet e Kodit të Procedurës Civile, me vlen të theksohet se e drejta për t'u ndihmuar nga një përkthyes në procesin civil, rrjedhimisht edhe në procedurën administrative, garantohet nga neni 27 i Kodit. Megjithatë, në procedimin civil/administrativ ndihma nga një përkthyes nuk është pa pagesë.

Shkaqet e tjera lidhen me zbatimin në praktikë të ligjit dhe me përmirësimin e legjislacionit ekzistues, duke u bazuar në problematikat e hasura gjatë implementimit të deritanishëm të ligjit dhe duke marrë në konsideratë sugjerimet dhe propozimet e vazhdueshme të ardhura vetë përkthyesit zyrtarë dhe interpretët e gjuhës së shenjave, si dhe strukturave teknike në Ministrinë e Drejtësisë.

Konkretisht, problemi shtrihet në disa aspekte që lidhen me:

- pamundësia për të ofruar shërbimin e përkthimit zyrtar për shkak të mungesës së përkthyesve zyrtarë për ato gjuhë të cilat konsiderohen të rralla, për të cilat ka shumë pak ose asnjë përkthyes zyrtar të certifikuar;

- mosngritja e komisioneve të provimit të kualifikimit për gjuhët e rralla, për shkak se institucionet publike të arsimit të lartë nuk ofrojnë programe studimi për të gjitha gjuhët e huaja;

- pajisjen e përkthyesve zyrtare me vulë;

Si dështim i tregut evidentohet fakti se pavarësisht mekanizmave që ka parashikuar ligji për të garantuar certifikimin e përkthyesve zyrtarë edhe për gjuhët e rralla, përmes parashikimeve të pikës 3, të nenit 14 dhe pikës 7, të nenit 16, përsëri nuk është bërë i mundur certifikimi i tyre, për shkak të mungesës së interesit të kandidatëve.

Grupet e prekura nga ky problem janë:

**Qeveria dhe autoritetet publike** – Ministria, për nevoja të ushtrimit të kompetencave, sipas pikës 2 të këtij neni, organet proceduese, si dhe organet e tjera që ligji u ka njohur të drejtën për përkthimin zyrtar të akteve ose dokumenteve sipas këtij ligji, përballen me mungesën e përkthyesve zyrtarë për gjuhët e rralla.

Qeveria preket nga këto probleme edhe për shkak se ka marrë angazhimin për rritjen e standardit për respektimin e të drejtave të njeriut. Një ndër këto të drejta është parashikuar në nenin 31 të Kushtetutës, sipas të cilës garantohet e drejta e personit që gjatë procesit penal të ketë ndihmën pa pagesë të një përkthyesi, kur nuk flet ose nuk kupton gjuhën shqipe.

**Qytetarët** – Krahas nevojës për të siguruar zbatimin e nenit 31, e drejta e individit për të pasur ndihmën e një përkthyesi kur nuk flet ose nuk kupton gjuhën shqipe duhet të garantohet gjatë hetimit të një çështjeje penale, si dhe gjatë zhvillimit të proceseve gjyqësore civile, penale ose administrative, sipas parashikimeve të legjislacionit procedural në fuqi ose gjatë shqyrtimit të çështjeve nga Gjykata Kushtetuese. Në këto kushte, mungesa e ofrimit të shërbimit të përkthimit zyrtar edhe në gjuhët e rralla prek dhe cenon të drejtat procedurale të palëve në gjykim.

**Përkthyesit zyrtarë dhe interpretetët e gjuhës së shenjave** – sipas parashikimeve aktuale në ligj, pajisja me vulë e përkthyesit zyrtar kryhet nga Ministria e Drejtësisë. Në zbatimin e kësaj dispozite janë hasur vështirësi dhe si pasojë nuk është bërë e mundur pajisja e tyre me vulat përkatëse. Ndërkohë për interpretët e gjuhës së shenjave nuk parashikohet fare pasisja me vulë.

Këto probleme mund të trajtohen përmes ndryshimit të politikës pasi ato përbëjnë dështime të tregut dhe dështime rregullatore dhe si të tilla nuk mund të adresohen nga aktorë apo institucione të tjera. Natyra e problematikave është e tillë që dikton nevojën për ndryshime të politikave dhe vetëm një instrument i tillë mund të garantojë trajtimin e problemeve të sipërcituara.

# Arsyeja e ndërhyrjes

* *Shpjegoni pse qeveria e sheh të nevojshme të ndërhyjë.*
* *Shpjegoni se çfarë shpreson të trajtojë qeveria nëpërmjet kësaj ndërhyrjeje.*
* *Shpjegoni se si i mbështet kjo ndërhyrje objektivat e nivelit të lartë të qeverisë.*
* *Rendisni punën ekzistuese që është realizuar tashmë.*

Ndërhyrja e qeverisë në këtë moment është e nevojshme për shkak se duhet të garantohet përafrimin i Direktivës së sipërcituar.

Ndërkohë, ndërhyrja e qeverisë është gjithashtu e domosdoshme në këtë moment për shkak të dështimit të tregut, si dhe sepse vetë qytetarët dhe autoritetet publike nuk mund të ndikojnë në mënyrë të tillë që të arrihen rezultatet e nevojshme dhe të efektshme. Nevoja për të ndërhyrë lidhet pikërisht me nevojën për të përafruar direktivën, si dhe pamundësinë për të adresuar problematikat të cilat janë evidentuar gjatë zbatimit në praktikë të ligjit për përkthimin zyrtar.

Përmes ndërhyrjes së saj, qeveria synon të trajtojë problemin e mungesës së përafrimit të legjislacionit me direktivën e sipërcituar, si dhe problematikat që janë hasur gjatë zbatimit në praktikë të ligjit për përkthimin zyrtar. Konkretisht, qeveria shpreson të garantojë përkthimin falas edhe në gjatë shqyrtimit të kërkesave të paraqitura nga organet administrative për shqyrtimin e kundërvajtjeve administrative, për të cilat ligji parashikon heqjen e lirisë deri në 30 ditë, si një lloj të dënimit administrativ për kundërvajtësin, si dhe kërkesat nga kundërvajtësit për zëvendësimin e dënimit administrativ me heqje lirie deri në 30 ditë me dënimin me gjobë.

Qeveria shpreson të adresojë problematikat e evidentuara më lart me qëllim garantimin e ofrimit të shërbimit të përkthimit zyrtar edhe për gjuhët e rralla, duke kërkuar ndihmën e misioneve diplomatike ose posteve konsullore, organizatave ndërkombëtare që ushtrojnë veprimtarinë në Republikën e Shqipërisë ose institucioneve të Bashkimit Evropian, ose autoriteteve të tjera të huaja.

Gjithashtu, synohet që të ngrihen sa më shpejtë komisionet e posaçme të kualifikimit për gjuhët e rralla, nëse për gjuhën për të cilën do të zhvillohet provimi, institucionet e arsimit të lartë nuk ofrojnë programe studimi ose kur asnjë përfaqësues nuk shpreh interesin ose nuk plotëson kriteret për përzgjedhje në komisionin e posaçëm. Në këto raste ministria do t’i dërgojë ftesën për shprehje interesi:

a) misioneve diplomatike ose posteve konsullore;

b) organizatave ndërkombëtare që ushtrojnë veprimtarinë në Republikën e Shqipërisë;

c) autoriteteve të tjera të huaja, ose;

ç) përkthyesve zyrtarë të certifikuar për gjuhën përkatëse

Kjo ndërhyrje mbështet një nga objektivat kryesorë të qeverisë, siç është integrimi europian. Një ndër aspektet kyçe të këtij procesi është përafrimi i legjislacionit të brendshëm me acquis communitaire. Gjithashtu, në kuadër të procesit të integrimit europian, në fushën e drejtësisë, i kushtohet një vëmendje e veçantë të drejtave procedurale të individëve në procesin penale, ku e drejta për të njohur aktet në gjuhën që individi kupton përbën një nga të drejtat kryesore procedurale gjatë hetimit të një çështjeje penale, si dhe gjatë zhvillimit të proceseve gjyqësore civile, penale ose administrative, sipas parashikimeve të legjislacionit procedural në fuqi ose gjatë shqyrtimit të çështjeve nga Gjykata Kushtetuese.

Projektligji është parashikuar edhe në Planin Kombëtar për Integrimin Europian 2023-2025 për t’u miratuar në tremujorin e katërt të vitit 2023. Nga ana tjetër, garantimi i të drejtave procedurale është një nga çështjet kryesore që diskutohen dhe trajtohen në dokumentet përkatëse në lidhje me integrimin europian. Respektimi i tyre është një nga kërkesat për integrimin europian të Shqipërisë dhe çdo zhvillim pozitiv në këtë aspekt i shërben avancimit të procesit të integrimit.

# Objektivi i politikës

* *Vendosni objektiva që korrespondojnë me problemin dhe shkaqet e tij.*
* *Sigurohuni që objektivat e vendosur të korrespondojnë me ato të dhëna në përmbledhjen ekzekutive, por më të detajuara.*
* *Sigurohuni që objektivat janë specifikë, të matshëm, të arritshëm, realë dhe në kohë.*

Objektivat e politikës janë:

- përafrimi me Direktivën 2010/64/EU e Parlamentit Evropian dhe të Këshillit e datës 20 tetor 2010, për të drejtën e interpretimit dhe përkthimit në procedurat penale, brenda vitit 2023;

- realizimi i masës përkatëse në PKIE 2023-2025, brenda vitit 2023;

- ofrimi i shërbimit të përkthimit zyrtar edhe për ato gjuhë të cilat konsiderohen të rralla, brenda vitit 2023;

- ngritja e komisioneve dhe zhvillimi i provimit të kualifikimit për gjuhët e rralla, brenda vitit 2024;

- lehtësimi i procedurës për pajisjen e përkthyesve zyrtare dhe interpretëve me vulë, brenda vitit 2023.

# Përshkrimi i opsioneve të shqyrtuara

* *Përshkruani opsionin e status quo-së.*
* *Identifikoni dhe përshkruani të gjitha opsionet e politikave që keni marrë parasysh.*
* *Shpjegoni se si janë identifikuar opsionet e politikës.*

Opsionet e mëposhtme janë vlerësuar në funksion të arritjes së objektivave të politikave:

**Opsioni 1** **(jo rregullator)** – Vetërregullimi dhe ndërgjegjësimi i subjekteve që kërkojnë informacion dhe autoriteteve publike;

**Opsioni 2 –** Ndryshimi i ligjit nr. 82/2021, “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar””;

**Opsioni 3** – Miratimi i një ligji të ri.

**Opsioni 1** **(jo rregullator)** – Vetërregullimi dhe ndërgjegjësimi i subjekteve që ofrojnë dhe marrin shërbimin e përkthimit zyrtar. Sipas këtij opsioni nuk ndërmerren masa me karakter legjislativ, por ndërhyrja fokusohet në kryerjen e veprimtarive që synojnë ndërgjegjësimin e përkthyesve zyrtarë, qytetarëve dhe autoriteteve publike me qëllim shmangien e problematikave. Megjithatë, sipas këtij opsioni jo vetëm që nuk mund të arrihen rezultatet e dëshiruara, por edhe kostot do të rriten për shkak se, pavarësisht kryerjes së aktiviteteve ndërgjegjësuese apo vetërregullimit, objektivat nuk mund të arrihen.

**Opsioni 2:** Ndryshimi i ligjit 82/2021, “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar””, është një nga opsionet e analizuara duke qenë se problemi ka karakter legjislativ. Sipas këtij opsioni problematikat adresohen përmes kryerjes së ndryshimeve të nevojshme në ligjin në fuqi. Ky është opsioni i preferuar dhe është një mjet i mjaftueshëm dhe i përshtatshëm, pasi përmes tij arrihen objektivat dhe adresohen problemet që diktojnë nevojën për ndërhyrje dhe paraqet kosto më të ulët. Edhe nga pikëpamja e teknikës legjislative ky opsion është opsioni i preferuar për shkak se nuk parashikohet të kryhen ndryshime që prekin më shumë se 50% të dispozitave të ligjit.

**Opsioni 3:** Hartimi një ligji të ri për përkthimin zyrtar për të adresuar problematikat dhe arritur objektivat. Sipas këtij opsioni hartohet dhe miratohet një ligji tërësisht i ri për për përkthimin zyrtar që shfuqizon ligjin aktual. Ky opsion nuk është opsioni i dëshiruar pasi rezultatet janë të njëjta me atë të opsionit 2, por kostot janë më të larta.

# Vlerësimi i opsioneve/analizimi i ndikimeve

* *Identifikoni grupet e prekura.*
* *Identifikoni llojet e ndikimeve për secilin grup të prekur, bëni dallimin midis ndikimeve të drejtpërdrejta dhe jo të drejtpërdrejta.*
* *Për ndikimet e drejtpërdrejta:*

* + *Përshkruani nga ana cilësore ndikimet e drejtpërdrejta mbi grupet e prekura.*
  + *Analizoni nga ana sasiore ndikimet më të rëndësishme të drejtpërdrejta.*
  + *Përcaktoni vlerën monetare të ndikimeve më të rëndësishme të drejtpërdrejta aty ku është e mundur (përdor tabelën në Aneksin 2/a të këtij dokumenti).*
  + *Analizoni ndikimin mbi ndërmarrjet e vogla dhe të mesme (nëse ka).*
* *Për ndikimet jo të drejtpërdrejta:*
  + *Përshkruani nga ana cilësore ndikimet jo të drejtpërdrejta mbi grupet e prekura.*
  + *Analizoni ndikimin mbi konkurrencën.*
* *Diskutoni kufizimin e analizës:*
  + *Jepni supozimet në të cilat janë bazuar parashikimet dhe risqet, të cilave ato u nënshtrohen.*
  + *Tregoni se çfarë mund të pengojë realizimin e përfitimeve, të rrisë kostot ose të sjellë pasoja të papritura.*
* *Përmblidhni vlerësimin e opsioneve:*
  + *Paraqisni një pasqyrë përmbledhëse të të gjitha ndikimeve të opsioneve të analizuara.*
  + *Shpjegoni se si ndikimet e të gjitha opsioneve të analizuara krahasohen me njëra-tjetrën.*
  + *Paraqisni përllogaritjet më të mira të përgjithshme neto të ndikimit me vlerë monetare të përcaktuar për çdo opsion (përdor tabelën në Aneksin 2/b të këtij dokumenti).*

A. Grupet e prekura nga opsioni 2 janë qeveria dhe autoritetet publike, qytetarët, si dhe përkthyesit zyrtarë dhe interpretët e gjuhës së shenjave.

**Qeverinë dhe autoritetet publike:**

Ndikimet e drejtëpërdrejta për qeverinë janë:

1. Progres në lidhje me shkallën e përafrimit të legjislacionit kombëtar me atë të BE;

2. Ofrimi i shërbimit të përkthimit edhe për gjuhët e rralla;

3. Nuk rezulton të ketë efekte financiare të shtuara në buxhetin e shtetit.

Ndikimet jo të drejtpërdrejta janë:

1. Përmbushja e angazhimit për bashkëpunimin dhe adresimin e shqetësimeve dhe rekomandimeve të partnerëve kombëtarë dhe ndërkombëtarë;

2. Avancim në procesin e integrimin evropian përmes progresit në drejtim të parashikimit dhe respektimit të të drejtave procedurale;

**Qytetarët**

1. Respektimi i së drejtës për përkthim të qytetarëve që nuk dinë gjuhën shqipe, gjatë hetimit të një çështjeje penale, si dhe gjatë zhvillimit të proceseve gjyqësore civile, penale ose administrative, sipas parashikimeve të legjislacionit procedural në fuqi ose gjatë shqyrtimit të çështjeve nga Gjykata Kushtetuese;

2. Marrja e shërbimit të përkthimit zyrtar për gjuhët e rralla edhe në raste kur nuk janë në një proces gjyqësor;

**Përkthyesit zyrtarë dhe interpretët**

1. Lehtësim i procedurave për pajisjen me vulën;

2. Ulje e kostove për pajisjen me vulën;

Realizimi i përfitimeve mund të pengohet nga:

1. Mungesa e bashkëpunimit nga ana e misioneve diplomatike ose posteve konsullore, organizatave ndërkombëtare që ushtrojnë veprimtarinë në Republikën e Shqipërisë ose autoriteteve të tjera të huaja, për realizimin e përkthimeve;

2. Mungesa e bashkëpunimit nga ana e misioneve diplomatike ose posteve konsullore, organizatave ndërkombëtare që ushtrojnë veprimtarinë në Republikën e Shqipërisë, autoriteteve të tjera të huaja ose përkthyesve zyrtarë të certifikuar për gjuhën përkatëse, për pjesëmarrje në komisionet e posaçme të provimit të kualifikimit;

3. Zgjatja në kohë ndryshimit të politikës.

**Arsyetimi i opsionit të preferuar**

* *Zgjidhni opsionin e preferuar bazuar në analizë.*
* *Shpjegoni arsyetimin tuaj.*

Opsioni i zgjedhur është opsioni nr. 2 që parashikon ndryshimin e ligjit nr. 82/2021, “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar””. Ky është parë si opsioni i preferuar, pasi nëpërmjet ndryshimit dhe shtimit të dispozitave të reja do të bëhej i mundur adresimi i problematikave me qëllim përmirësimin e rregullave dhe procedurave të legjislacionit aktual për përkthimin zyrtar, duke pasur në fokus nga njëra anë përafrimin e legjislacionit kombëtare me atë të BE-së dhe nga ana tjetër ofrimin e shërbimit të përkthimit zyrtar edhe për gjuhët e rralla.

Përmes këtij opsioni arrihen objektivat dhe adresohen problemet që diktojnë nevojën për ndërhyrje dhe paraqet kosto më të ulët. Edhe nga pikëpamja e teknikës legjislative ky opsion është opsioni i preferuar për shkak se nuk parashikohet të kryhen ndryshime që prekin më shumë se 50% të dispozitave të ligjit. Ndryshimi i dispozitave aktuale ose shtimi i dispozitave të reja është një mjet i mjaftueshëm dhe i përshtatshëm për adresimin e problemit dhe arritjen e objektivave, pasi problematikat e evidentuara mund të adresohen më së miri me ndryshimet në dispozitat e ligjit në fuqi dhe përfshirjes së dispozitave të reja ku shihet e nevojshme. Duke qenë se ndërhyrja nuk lidhet me krijimin e një marrëdhënie të re juridike dhe as me rregullimin e një marrëdhënieje për të cilën nuk ka tashmë një kuadër rregullator, ky opsion vlerësohet si opsioni i preferuar. Gjithashtu, ky opsion nuk paraqet kosto.

Ndërhyrja jorregullatore sjell si pasojë që të vijohet me kuadrin ligjor ekzistues e konkretisht me zbatimin e ligjit nr. 82/2021, “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar””. Ky opsion nuk është i preferuar sepse nuk mund të adresojë problemet e evidentuara si përafrimi i legjislacionit dhe certifikimi i përkthyesve zyrtarë për gjuhët e rralla. Për këto arsye çdo masë me karakter jorregullator nuk i shërben qëllimit të ndërhyrjes dhe arritjes së objektivave. Sa i përket kostove, krahas kostove që vijnë si rezultat i mosndërhyrjes në ligj, kostot do të shtohen edhe për shkak se, pavarësisht kryerjes së aktiviteteve ndërgjegjësuese apo vetërregullimit, objektivat nuk mund të arrihen. Opsioni i tretë garanton adresimin e problematikave, por ka kosto të shtuara. Sa i përket kostove për qytetarët dhe qeverinë, ato do të jenë të larta dhe eventualisht do të rriten për shkak të mosveprimit.

**Analiza e kosto – efektivitetit**

Sipas analizës së kosto - efektivitetit opsionet nr. 1 dhe nr. 3 janë opsionet me më shumë kosto. Sipas opsionit 1, përveçse nuk do të ulen, kostot do të vijojnë të rriten për shkak se kryerja e aktiviteteve ndërgjegjësuese kërkon buxhet të veçantë që rëndon pozitat financiare të autoriteve publike dhe njëkohësisht nuk mund të adresojë problemet kryesore e analizuara më lart. Kjo kosto do të rëndojë mbi të gjitha grupet e prekura dhe në veçanti mbi qeverinë dhe autoritetet publike.

Opsioni nr. 3 është më i kushtueshëm se opsioni nr. 2 sepse kërkon buxhet shtesë për të hartuar një ligj tërësisht të ri që lidhen me shpërblimin e ekspertëve që do të hartojnë projektligjin, organizimin e tryezave të konsultimit, asistencën e partnerëve ndërkombëtarë, etj.

Opsioni nr. 2 nuk sjell kosto për shkak se ndryshimi i ligjit nuk kërkon burime të shtuara financiare apo njerëzore dhe njëkohësisht garanton përmbushjen e objektivave të analizuar më sipër.

**Analiza me shumë kritere**

Kriteret për vlerësimin e opsioneve dhe pesha e secilit sipas rëndësisë relative:

1. Përafrimi me Direktivën 2010/64/EU – 5;
2. Realizimi i masës përkatëse në PKIE 2023-2025 - 4;
3. Ofrimi i shërbimit të përkthimit zyrtar edhe për ato gjuhë të cilat konsiderohen të rralla - 5;
4. Ngritja e komisioneve dhe zhvillimi i provimit të kualifikimit për gjuhët e rralla - 5;
5. Lehtësimi i procedurës për pajisjen e përkthyesve zyrtare dhe interpretëve me vulë - 3;
6. Kosto – efektiviteti - 3:

Shkalla e performancës është nga 0 në 5, ku 0 përfaqëson opsionin më pak të preferuar dhe 5 atë më të preferuarin.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kriteret** | **Pesha** | **Opsioni 1** | **Opsioni 2** | **Opsioni 3** |
| Përafrimi me Direktivën 2010/64/EU | 5 | 0 (0) | 5 (25) | 5 (25) |
| Realizimi i masës përkatëse në PKIE 2023-2025 | 4 | 0 (0) | 4 (16) | 4 (16) |
| Ofrimi i shërbimit të përkthimit zyrtar edhe për ato gjuhë të cilat konsiderohen të rralla | 3 | 2 (6) | 3 (9) | 3 (9) |
| Ngritja e komisioneve dhe zhvillimi i provimit të kualifikimit për gjuhët e rralla | 4 | 2 (8) | 5 (20) | 5 (20) |
| Lehtësimi i procedurës për pajisjen e përkthyesve zyrtare dhe interpretëve me vulë | 4 | 1 (4) | 4 (16) | 4(16) |
| Kosto - efektiviteti | 3 | 0 (0) | 4 (12) | 2 (6) |
| Pikët |  | 18 | 98 | 92 |

Sipas analizës me shumë kritere, ndryshimi i ligjit për përkthimin zyrtar merr më shumë pikë dhe për këtë shkak është vlerësuar si opsioni i preferuar.

# Çështje të zbatimit

* *Shpjegoni se cila strukturë do të jetë përgjegjëse për zbatimin e opsionit të zgjedhur.*
* *Shpjegoni pengesat e mundshme për zbatimin e opsionit të zgjedhur.*
* *Përshkruani masat që do të ndërmerren gjatë zbatimit për të arritur qëllimet e politikës.*

**Institucionet përgjegjëse për zbatimin e opsionit të preferuar janë:**

* Autoritetet publike, ku përfshihen Ministria e Drejtësisë, organet proceduese, Gjykata Kushtetuese, si dhe si dhe organet që ligji u ka njohur të drejtën për përkthimin zyrtar të akteve ose dokumenteve sipas këtij ligji të cilët do të jenë përgjegjëse për zbatimin e dispozitave të reja që do të bëhen pjesë e ligjit për përkthimin zyrtar;
* Ministria e Drejtësisë do të vijojë të zbatojë kompetencat e saj në lidhje me të përkthimin zyrtar;
* Përkthyesit zyrtarë dhe interpretët e gjuhës së shenjave;
* Ministria e Drejtësisë do të jetë përgjegjëse për ndjekjen e procesit të hartimit dhe bashkërendimit të projektligjit e deri në miratimin nga Këshilli i Ministrave të propozimit për dërgimin e projektligjit për shqyrtim e miratim nga Kuvendi.

Pengesat për zbatimin e opsionit të preferuar mund të jenë vonesat në miratimin e projektligjit, si dhe mospërmbushja në mënyrën e duhur të detyrimeve që burojnë nga projektligji nga ana e autoriteteve publike.

Masat që do të ndërmerren gjatë zbatimit për arritjen qëllimeve të politikës janë: hartimi i dispozitave për ndryshimin e ligjit për përkthimin zyrtar, hartimi i aktit nënligjor në zbatim të tij, verifikimi i nevojave për të ndërhyrë në akte të tjera nënligjore të cilat mund të mos jenë në përputhje me parashikimet e projektligjit, bashkëpunimi ndërmjet Ministrisë së Drejtësisë dhe organeve që ligji u ka njohur të drejtën për përkthimin zyrtar të akteve ose dokumenteve për përkthimin e akteve, nga dhe në gjuhët e rralla.

**Faza e monitorimit dhe vlerësimit**

* *Jepni një përshkrim të përmbledhur të masave të monitorimit dhe të vlerësimit.*
* *Identifikoni kriteret/treguesit për të matur arritjen e objektivave ose progresin drejt tyre.*

Monitorimi do të vijojë të kryhet nga ana e Ministrisë së Drejtësisë sipas një programi të përcaktuar pune. Gjithashtu, monitorimi do të kryhet përmes inspektimeve që zhvillon Ministria e Drejtësisë si pasojë e shqyrtimit të ankesave të qytetarëve apo kryesisht.

Vlerësimi i zbatimit të projektligjit dhe arritjes së objektivave do të kryhet duke u bazuar në treguesit për arritjen e objektivave ose progresin si më poshtë:

1. Përafrimi me Direktivën 2010/64/EU e Parlamentit Evropian dhe të Këshillit e datës 20 tetor 2010, për të drejtën e interpretimit dhe përkthimit në procedurat penale, për aq sa është e mundur përmes ligjit për përkthimin zyrtar, brenda vitit 2023;
2. Vlerësimi si i përmbushur i masës përkatëse në PKIE 2023-2025, brenda vitit 2024;
3. Përfshirja në regjistrin e përkthyesve zyrtarë edhe të përkthyesve zyrtar për ato gjuhë të cilat konsiderohen të rralla, brenda vitit 2024;
4. Ngritja e komisioneve dhe zhvillimi i provimit të kualifikimit për gjuhët e rralla, brenda vitit 2024;
5. Pajisja e përkthyesve dhe interpretëve të gjuhës së shenjave me vulë, brenda vitit 2023;
6. Shqyrtimi i raport progresit për Shqipërinë të publikuar nga BE ose dokumenteve të tjera ku evidentohet përafrimi i direktivës me këtë ligj, brenda vitit 2024;
7. Numri i ankesave për mungesë të përkthyesve zyrtarë për gjuhët e rralla;
8. Numri i ankesave për mungesë të përkthimit zyrtar në gjuhët e rralla.

**Raporti i vlerësimit të ndikimit - Shtojca 2/a**

***Tabela: Vlera aktuale neto në total (VAN) - kostot dhe përfitimet me vlerë monetare të përcaktuar në milionë lekë e zbritur për 10 vjet (Vlera aktuale e kostos dhe vlera aktuale e përfitimit); krahasuar me status quo-në*.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Viti 1** | **Viti 2** | **Viti 3** | **Viti 4** | **Viti 5** | **Viti 6** | **Viti 7** | **Viti 8** | **Viti 9** | **Viti 10** |
| **Faktori zbritës** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për buxhetin - një herë | - |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për buxhetin - në vazhdimësi |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për bizneset - një herë | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Kosto për bizneset - në vazhdimësi | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Kosto për grupet e tjera - një herë | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Kosto për grupet e tjera - në vazhdimësi | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| **Kosto në total** | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| **Kosto e zbritur**= Kosto në total x Faktori zbritës | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Përfitimet për buxhetin – një herë | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Përfitimet për buxhetin – në vazhdimësi | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Përfitimet për grupet e tjera – një herë | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Përfitimet për grupet e tjera – në vazhdimësi | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Përfitimet për biznesin – një herë | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Përfitimet për biznesin – në vazhdimësi | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| **Përfitimet totale** | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| **Përfitimi i zbritur**= Përfitimi në total x faktori zbritës | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Vlera prezente aktuale e përfitimit në total** | - |  |
| **Vlera prezente aktuale e kostos në total** | - |  |
| **Vlera Prezente Neto Aktuale (VAN)** = Vlera aktuale e përfitimit në total – Vlera aktuale e kostos në total | - |  |

**Raporti i vlerësimit të ndikimit - Shtojca 2/b**

***Tabelë: Vlera aktuale neto në total e çdo opsioni***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Opsioni** | **Vlera aktuale në milionë lekë** | | **Vlera aktuale neto në milionë lekë** |
| **Kosto** | **Përfitimi** |
| Opsioni 1 | 0 | 0 | 0 |
| Opsioni 2 | 0 | 0 | 0 |

**MINISTËR**

Ulsi Manja

1. <https://staging.parlament.al/Files/ProjektLigje/20210115103428RELACION%20-%20PERKTHIMI%20ZYRTAR.pdf> [↑](#footnote-ref-2)